

"YO VI A LOS KAMANO"



Habla un Kakataibo llamado Aniceto

por: María Cortez*

INTRODUCCION

Los pobladores de las comunidades Nativas de Sinchi Roca y Puerto Nuevo del río San Alejandro —en Pucallpa, departamento de Ucayali—, se autodenominan *kakataibo*, que significa "hombre verdadero", y que tiene para ellos la misma connotación de *uni*: "hombre", "ser" (1).

Ellos rechazan la denominación *cashibo* que es utilizada por algunas personas y/o autores que se han referido a este grupo étnico. A través de diversas investigaciones antiguas se difundió el término *cashibo*, y éste aludía —según parece— a la agresividad de los pobladores de estos grupos frente a otros que, dirigidos por algún "caudillo", habían tomado la decisión de "civilizarse" (2), tratando de convencer de esto a los *kakataibo*.

El nombre *cashibo* prevaleció así en el registro de los investigadores, tanto para los grupos *kakataibo* que se ubican en el Aguaytía, como para los de San Alejandro (3).

El testimonio que aquí presentamos, es parte de un relato bastante extenso que fue recogido en la Comunidad de Sinchi Roca durante una representación que hiciera Aniceto, uno de los hombres más viejos de la Comunidad.

* Licenciada en Lingüística. Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.

Aniceto nos contó —haciendo uso de las flechas, balista y mediante una buena representación— la forma cómo encontró a los *kámano**, un grupo que según él y los kakataibo de Sinchi Roca aducen haber visto e incluso haber capturado alguna vez, los cuales son muy bravos y por ello logran huír de la prisión.

Este relato resulta interesante desde diversos puntos de vista, ya que encontramos en él denominaciones de diferentes elementos culturales de los kakataibo; pero lo que resulta más interesante, es la forma cómo los kakataibo tratan de “civilizar” a estos “salvajes”, y la manera cómo relacionan la forma en que ellos fueron sometidos a la “civilización”. El relato también nos da referencias de la posible inteligibilidad lingüística de los kakataibo con este grupo.

Poco se ha dicho a nivel de la literatura sobre los kakataibo; Olivia Shell —lingüista del ILV, que estuvo en esa zona— hace mención de ellos. Pensamos que lo que ella tuvo fueron también referencias orales de los pobladores de esa zona, sin embargo es importante mencionar lo que ella anota en la introducción de su libro *Reconstrucción del Pano* (4), donde opina que “éstos podrían ser los *nokaman* a los que hace referencia Tessman” (5).

No hay más evidencia de su existencia que los relatos de los pobladores, en los que se menciona que son hombres bastante extraños, que andan “calatos” y que se alejan para realizar trabajos diversos; cuentan que viven en el monte y que siempre están molestándolos e incluso queriéndoles robar a sus mujeres.



VERSION EN KAKATAIBO

Kuá báiki kána kuá. chíru iná mekéñu kuatsía káma maínunka
machítuna. púi kuánki urá uřáma inúnka. bétsu řuka tsíbimi
kána namá chúa. kána táe mía. táe mikín kána chabá. íra
chába cha...á katáe ařá! baitía aibéchike káma táe mi baitía
aíntáe chabá unánti óřa abianá.
kaná kuá chaá aká kuářa táma inúnka atímaka bítika.
yatáni kuantiká yatáni kuanfa.

* “hombre calato” que según los kakataibo pertenecen a un grupo no civilizado que vive por sus tierras.

abí, abí, abí kuankíka.
 katsitikabía kánti rō řetára óru. atín kána káapaá atía ími
 apámiki. kapá rába raubíanki kápa řúke kái.
 abí aía. abí ánke mába íki tsitía bianke. bába íke. roóka.
 yúki řirō óka puidá
 ítánu karó tsoó tsoó rotsoó bíani. bidoti
 kára utsoóki aía.
 !kařunká!
 eh! eh! ukemaká!
 e ánu řúbi káña kaín káma báiti e. énete ítsi kaoía. kíke béka
 aĩřánu. amáka néte itsínka áima kanáru.
 kerunkana. támpuni néte řa ukín.
 e eiméi kuáni chaá.
 miínkáina úda ibána íma. kañantá utamáinu
 (miínkáina udái bána imaá)
 kána beráma bá. chaá ákene eřapía okanía akumáka kamáno.
 oidama kamáno íkena, te... te... te... te. (6)
 kaná opí.
 nukéru aká rabé řumaká muúnkána núke béne ái. atimáka yatán
 tiká udabiká. úni íke. ráe otiká nóbi nuunká edábí ekebiká. aín
 řekuenu pía maetá kanía. áka epáku eénchai
 úke.
 ánu nóbe kaniké Roberto ákanaká. áka kuán punía áka manaká.
 mané béru. aínbéchiké.
 énenú pékara púnke. abé kánan bí mái nuunká bíche biói kirúnkana ká.
 nukén kukuká míf atupuríbi nídi nářa. ínu ína peón kanánke.
 aín túake rabána nekéřama. nukén kúku atupuríbi núke nídi nářa
 tíma timaká yatán tiiká.
 kikinká nukén kúku atupuríbi núke nídi nářa.
 aín túku ríkuka. akéd nuná.
 kuéni aínke kuéni. aín kuéni. beten kíke tuaikáke éřa nadáká
 aíu íke. utá nóo eředá enúnka aíu íke. paénke řáki kána idá rehere he...he.
 udábika úni íke. pitiká úni íke, pitiká.
 núke řeni kíaka kía chaá núke idá řeni íke.
 kía kía kíařá bitiká núke ainiá bínu. eráe otimá nuún kána
 kamáno ái. kía kía kíařa péda apánka píu... apánka píu. kía ká kía,
 apánka píu... kía kía kía. aí řanu kía... kía kuánkeka kantiná.
 chirúri úřu kána rubiká píu. téře anúnka.
 yayánka (7) píu.
 méke irá pétu kerúri. kapé tsuá. éne bitánke řuaka bimáinu
 untsábiká uníke timarú máka. undá biká kíni íke. udabí kána
 ñaká ídi bitiké. bitika bitika nubinu biói ochá. áti ankána
 pía ábi kána píke emía. ati aánkana raetíaka raetí iká.
 áka mantimáka raetí éne píti éne nānpáke enínka enínka ratúa.
 aká nánti imáka ráe tíka ah!

ay akanánti máka nuún raetíka. enkána mía aínsi ái.
 nokén cháiti éřuta óke noón tuúnkaka báiki tuunkáka báike.
 tsookí udokí akána. e úni ái eenkána káibu ái má!
 eenkána kuéni nuunkámina kakatáibo ái.
 kía kía udabí rée tíke
 rée tíke. atíánkana padká. bikakebí kabá. abatiá kána nuirá,
 nuirá padká. raetí! tuúnkake báiki ñúina náma kainaái kakuá
 anuká irá kuchá ike.
 anuká señoraíke ákana nuína karúnu pítimia ái.
 nuunkána úni pítimia ái. nukén cháiti óke aánka úni piáma íke.
 úda káipi kánami yatánti ói uřa. eenkána mí ái má. eenkána udábi
 íake. údake énoo oke. kemekí káke máke udabí noó okeré.
cauchero ká! (8) enká íu kéñu éřuta épapa. rée ó keřa ákupi
 kána mí bána ma? ma? (9)
 taín tánu, taín tánu keřunka tanía
 ébe denéma kamina ái taín tánu áidama kámina ái.
 oh! oh! añúy áidama kámina ái pápa nuún kamina ebéchike ái.
 eénkana kamanába ái nuunkámina kakataibo ái
 edaf ó akanánti máke. raetíki akaná núnti máki... (golpes)
 ch... ch... chuiká chuiká... (10)
 eénkana irakucha rée ói úda éne áiti. óke kéñu tankéřu káeno
 rée okeřa.
 udamaká éka een cháiti éke tuúnkaka báike. úda úkeka e noorás okíra.
 anunká títa atíbiani *machítu* (11) bíti yámi. mún bíti átibi chupa.
 eáke dáke bíti trusa (12) mípañuti mímayti.
 enénka chiarate enénka *trusa*, enénka *gura* (13)
 íke ámi anúnti. akána kuenía ákama kuénima ...



VERSION EN CASTELLANO

Por un camino estoy yendo. Había muchos monos con machete los he matado.
 Fui a cagar, no dormí mucho, al despertar después aticé (14) la candela; he soñado
 mal. No, a mí no me va a picar, no lo digas. Yo voy a agarrar a su mujer, a tremen-
 da mujeraza.

Caminando, caminando he hecho encontrar su pisada. Después de encontrar su pisada fresca (mojada)... está suavcita... reciencito ha pisado aquí —lo dice con voz bajita— con todo su hijo ha venido —con voz bajita— su pisada está fresquita. Su pisada mojada la he señalado. Después de haberla señalado me he ido; reciencito se ha ido voy a probar a ver si podemos agarrarlo.
¡vamos a ir a agarrarlo!
Me voy seguiré caminaré.

Agarré la punta de mi balista (15) y seguí caminando. En el camino piqué (16) una ardilla. Hice chorrear la sangre de la ardilla. Piqué la pincha (17) y el Huacamay. Después de picarlos los llevo. Siguiéndole cogí también las plantas del monte hice con ello una gran infusión. Puse excremento de sachavaca (18), después de dejar la masa. Pensando me senté a esperar... así les dije ¡qué que no viene todavía!

Yo quería picarle, pero no me ha llegado, duro lo esperado (19) para picarlo. No vino al otro día no! me ha maliciado... (20) así le dijo a su mujer— por eso no viene; otro día, me ha maliciado. Otro día iré.

Mañana me iré! Tú estás hablando sin darte cuenta —le dice su mujer— ¡que haga tarde! estás diciendo que haga tarde! (Ud. no habla así) en el diálogo interviene otra persona— Ya ya he venido, viene los kamano, los calatos. Bien malos son los calatos. Truena... (21) se oye como trueno (especie de onomatopeya) trueno bien fuerte.

Cuando viene un ventarrón (22) bien fuerte, es malagüero (23) ¡no teníamos miedo! ¡nosotros somos hombres! ¡no! El no nos va a picar ni agarrarnos ¡vamos nosotros a agarrarlo! no tengas miedo vamos a hacerlo civilizar vamos a agarrarlo.

En la puerta de su casa estaba parado, a mi cuñado, el finado, agarrando su flecha; él creció junto con nosotros. Manuel es hijo de Roberto. El se ha amanecido en el lugar... él le dijo “nuestro tío nos ha hecho aparecer como un hombre, como él”.

Nuestro tío ha sido peor o igual que un tigre que cuida a su cría, así nos ha criado. Nuestro tío antes que muera nos dijo “no tengas miedo esas personas vamos a agarrarlos”. Así diciendo nuestro tío nos ha hecho crecer, nos ha criado con su autoridad.

Esa persona tiene una gran barba. Así larga como un nido de paucar, (24) tiene su pelo bien largo; demonio de monte (25) parece, demonio del monte que parece maquisapa (26) —he he— así dicen.

Me sentí como borracho pero he visto, sentí desfallecer al ver a una persona tan extraña, el cuerpo se pone nervioso, así es el carácter de las personas.

A las personas o gentes las comeremos dicen los kámano kía kía gritó y dijo que nosotros somos aceitosos (el interlocutor se dirige a todos los kakataibo que escu-

chan el relato). Hay que agarrarlo —sigue contando Aniceto— no nos pica, no nos pica, hay que agarrarlo.

Yo no quiero civilizarme, nosotros somos calato kía kía (27) así gritaban los Kámano
Ven a comer le dicen los otros
Ven a comer
Ven a comer, dijo su mujer.

Oyendo esto su mujer dejó su balista. Todos vengan a comer. Ellos para comer meten toda la mano dentro de la boca y luego la lamen.

Yo soy indio bravo calato
Uds. son Kakataibo. Así ha dicho. Así nomás vamos a civilizarte. Cuando nos querían agarrar se fueron.
¡agárralo, agárralo cuñado! —dije
Nosotros no vamos a comer gente.

Nuestro abuelo no comía gente, por eso he venido a civilizarte. Yo no te voy a picar. Yo también he sido así, así también me han hecho los mestizos. Yo no te voy a engañar, porque así me han hecho los mestizos, los caucheros, han muerto a mi paisano a mi abuelo a mi papá. Ha civilizado a mis padres, te llevo. No quiero ir! no quiero ir!

Me dijo a ver si yo soy de su altura (se mide) oh, oh. Así se ha probado, no eres de mi tamaño. Tú eres mi hijo —dice Aniceto.

“Yo soy indio bravo calato”, “tú eres kakataibo”. Le he dicho, así que no le vamos a picar, no te vamos a picar, vamos a civilizar.

Así lo he chapado cuando le quería agarrar, se fue le he seguido y lo agarré.

No seas animal; escúchame.

Ay señora eso no van a comer porque no soy animal para comer.

Golpe chh chika chuiká (corta con machete)

Los mestizos me han civilizado así, matando a todos mis abuelos; así le hacían baleaban a mis abuelos, a mi mamá, después de eso los han civilizado, a todos los hombres, a la gente, los mestizos.

Agarra machete, agarra hacha, agarra tu ropa así como yo agarro, muda tu trusa, tu ropa, tu corona, este pantalón, este tuyo, esta gorra, que tu muda mudarás... los calatos dicen... yo no quiero...





NOTAS

1. Uni, oni, honi, palabra dentro del léxico de las lenguas pano, que quiere decir "ser", "hombre". Esta es una autodenominación general; cada uno tiene además un nombre particular que los reconoce: shipibo, kakataibo, isconahua, etc.
2. Fueron los shipibo quienes dieron esta denominación de cashibo: cashi, cayi, cañi, que significa murciélago, debido a la resistencia que opusieron los kakataibo frente a la acción "civilizadora" que se emprendiera con ellos por órdenes del nativo llamado Bolívar Odicio.
3. A las Comunidades de Aguaytía se les llama "cashibo" y éstas no se molestaban al recibir esta denominación pero, según conversaciones con algunos de ellos —personas de las Comunidades de Santa Marta, Puerto Azul y A. Cáceres—, sabemos que en este momento ellos están tratando de aclarar como su denominación verdadera la de kakataibo (Cfr. María Cortez, Tesis, UNMSM, 1983).
4. Reconstrucción del Pano. *Introducción*, P.H.D., ILV.
5. "... Otra tribu, la Nokamán, está incluida en el trabajo de Tessman, y su nombre también aparece como una de las lenguas en la clasificación de Loutkotka y en la de Steward y Mettraux; no así en la de McQuown. Tessman conoció a sólo tres personas Nokamán que quedaron después de las persecuciones y guerras por parte de los "chamas".
No conocemos a ningún hablante cashibo con el nombre actual de *Nokaman*, a menos que el kamáno sea una versión del nokamán. Nokamán aparece como una lengua no clasificada en el mapa de Steward y Mason... (Reconstrucción del Pano. *Introducción*. Shell, Olivia, ILV.)
6. te...te
especie de onomatopeya, imitando el ruido que hacen los kamano (un grito).
7. *Yayanka* piu; significa "todos vamos a correr", palabra que utilizan los Kámano.
8. *Cauchero*; palabra castellana que se utiliza como tal en el relato kakataibo.
9. ma?...
Onomatopeya. Aquí se usa glotalización, que es característica de los habla kakataibo.
10. ch... chuika...
Onomatopeya; especie de ruido del machete.
11. *machitu*; préstamo del castellano (machete)
12. *Trusa*; préstamo del castellano (tipo de ropa que usa el hombre)
13. *Gura*; préstamo del castellano para denominar la gorra.
14. Aticé (de atizar); preparar, prender la candela.
15. Balista; arco con flecha.
16. Picar con flecha: herir con flecha.
17. Pincha; animal, especie de pájaro.
18. Sachavaca; vaca de monte (salvaje)
19. "duro lo he esperado": lo he esperado mucho, bastante tiempo.
20. maliciar: darse cuenta de algo.
21. tronar, trueno; ruido que hacen los truenos antes de la lluvia.
22. ventarrón; viento fuerte.
23. malagüero; que trae mala suerte.
24. paucar; ave que elabora su nido en el palo de un árbol, haciendo como una bolsa grande.
25. Tunchi; demonio de monte, alma.
26. Maquisapa; mono negro cuyo pelaje es largo y cuyas extremidades son largas.
27. kía... kía
Onomatopeya. Como un chirrido, grito que utilizan los Kámano.